



Sweet Memory of the Southern Tip of the Land 情牽國境之南

專訪攝影家王慶華

An Interview with Photographer Ching-hwa Wang

相片只是薄薄的一張紙，卻蘊藏著萬語千言。

墾丁狂妄不羈的風吹砂、玉山頂上輕撫過層巒
疊嶂的山嵐、雪霸山澗深藏冷冽溪底的國寶魚，
驕陽中的蘭嶼那閃爍銀光的飛魚和波瀾…

誰能記錄下這一切？

他以足跡踏遍台灣，用快門捕捉山光水色，他
赴日參加 NIPPON CAMERA 攝影大賞，於
1982、84 連續兩屆在日人的驚嘆與艷羨中，成為首
位奪走金獎、銀獎的台灣人。

1986 年，接受墾丁國家公園委託，與當代文學
巨擘余光中合作，出版了「墾丁（國家公園？）攝影
詩文專輯」，瀟灑迴腸的詩作與大氣磅礴的影像，
墾丁景致在紙扉間活靈活現了起來，本書亦帶起文
學與攝影結合出版的熱潮。

1987 帶領「大黃河」作曲者、日本知名音樂家宗
次郎登山玉山，跨國合作拍攝「秘境玉山夢紀行」。

1988 年，在藝文界尚未重視攝影作品的當時，
台灣本土生長攝影師的作品能登上北美館展出，具
有指標性意義。

Despite just a piece of paper, a picture is worth a thousand words.

Wild sandstorms in Kenting, mountain mists brushing through ridges at Jade Mountain, national treasure fish hiding in the cold stream of Shei-pa Mountain, and flying fish flashing with silver splashes at the sunlit Lan-yu…

Who could possibly record all these?

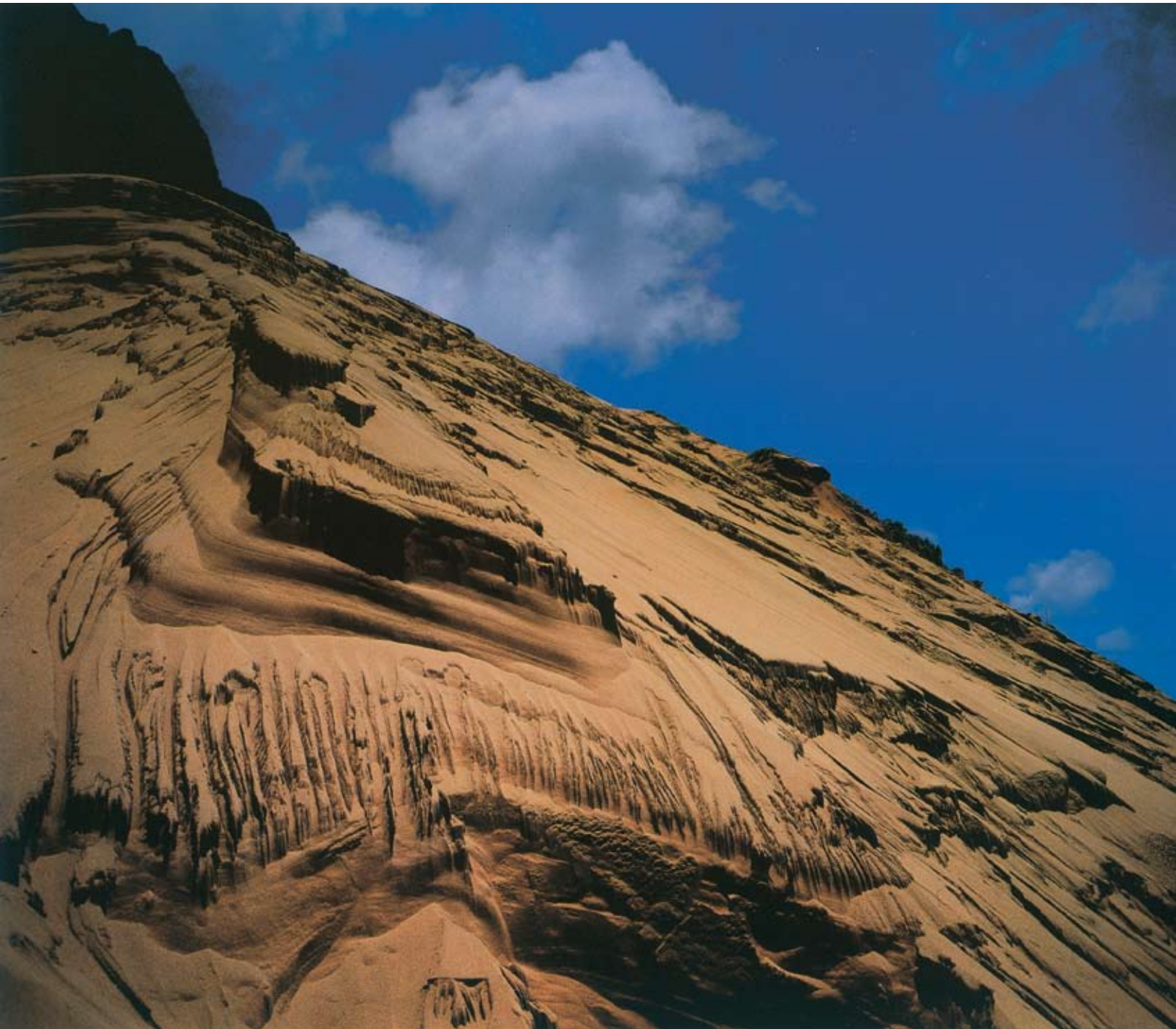
Treading across Taiwan and capturing all the landscape through his lens, he once won the “Nippon Camera” Awards in 1982 and 1984 among the amazement of Japanese, and became the first-ever Taiwanese that snatched the Gold Award and Silver Award in that contest.

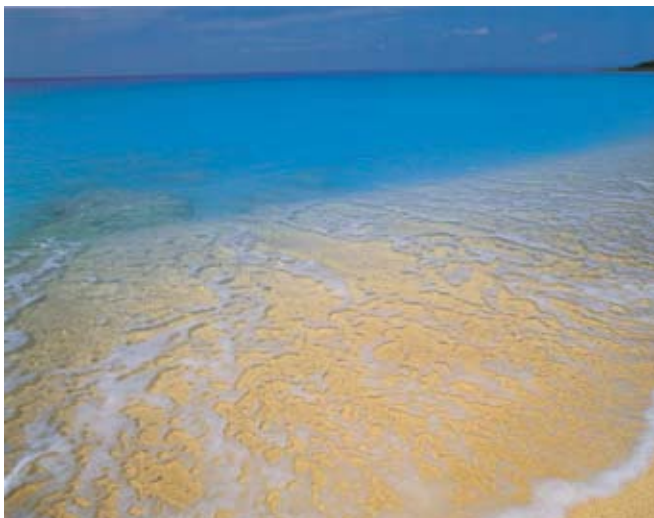
In 1986, commissioned by Kenting National Park (KNP), he co-worked with the contemporary literary master Kuang-chung Yu, and helped publish the “Photo and Poetry Album of Kenting National Park,” which presented a lively Kenting in print with all the magnificent poems and images, and brought forth a trend of publications combining literature and photography.

In 1987, he led the renowned Japanese musician Sojiro, who had composed “The Great Yellow River,” to Mt. Jade, and collaborated with him on an album named “A Dream Tour to the Secluded Mt. Jade.”

In 1988, when photography was yet to earn its due respect, he, as a locally-born and -bred Taiwanese, had his works exhibited in Taipei Fine Arts Museum with such landmark significance.

仰望風吹砂沙瀑，沙，不再舒柔似流川，而是一尊庇佑雲天的神祇 / 圖說 林瓊瑤
Viewed from down under, the sand cascade at Fongchueisha looks no longer like a smooth river but more like an imposing god guarding the clouds and sky up above. / Captions by Chiung-yao Lin





沒有工業污染，也沒有渾濁的河川，純淨的砂島是未涉世的女兒，不施脂粉，卻已艷驚人間 / 圖說 林瓊瑤
Without industrial pollution and turbid rivers, the pristine Sand Island (or Shadao) is a young maiden with no experience of the outside world. Without putting on any make-up, she has a stunning look. / Captions by Chiung-yao Lin



海鷗是海上孤獨的行者，一雙堅實羽翼劃過後灣的向晚潮天 / 圖說 林瓊瑤
The sea gull is the loner on the sea. A pair of sturdy wings flies across the evening sky like a brush stroke. / Captions by Chiung-yao Lin

王慶華，一個來自恆春半島的攝影師，用相機寫下了台灣扣人心弦的美景，留下了令人稱道的輝煌紀錄，近年來，他瀟灑自在地與愛妻過著閒雲野鶴的隱居生活，依舊喜歡赤著腳、讓肌膚親吻大地，在清幽的後院打坐禪修，偶爾為自己所愛的議題，隨興按下相機快門。

熱情激盪藝文界

老家在墾丁關山下的王慶華，是個不折不扣的鄉下孩子。

對他而言，大自然不用刻意親近，因為，他就住在自然裡。自小對天地萬物培養出濃厚興趣的他，長大後具備高山嚮導的資格，足跡遍及台灣名嶽，為了紀錄絕麗景致，遂進入了攝影天地。

進入攝影的過程雖與不少生態攝影師如出一轍，但質樸熱情的王慶華更創下了讓人驚艷的成績，他的視野不光停留在相機後方的小視窗前，更將攝影領更將攝影領域發揚光大，跨界與藝文界合作、跨國與日本演奏家，激盪出更燦爛的花火。

王慶華與藝文界人士交情深厚，「墾丁國家公園詩文攝影集」出版時，墾管處希望這本歌頌墾丁美景的著作，能集攝影、文學、書法等跨領域的藝術表

He is Ching-hwa Wang, a photographer from Hengchun Peninsula who had recorded numerous breathtaking scenic images of Taiwan, and had achieved remarkable success. Leading a seclusive life and savoring leisure and freedom with his beloved wife these days, he enjoys touching the earth with his bare feet, meditating in his peaceful backyard, and pressing the shutter once in a while over the subjects he loves.

His Passion Invigorates the Art Circle

Growing up at Guanshan in Kenting, Wang was purely a country boy.

For him, he never had to make an effort to get close to the nature because he lived right in it. With a strong interest in everything in the nature since childhood, he became a qualified guide of high mountains, and trod across all the famous mountains in Taiwan, and later plunged into the world of photography.

Despite his entry into photography as usual as those of many ecological photographers, Wang's sincerity and passion had brought him unusual achievements. His vision was far beyond what he looked through from the little viewfinder as he maximized the possibility of photography by integrating it with other art genres and working with artists from other countries.

As Wang had quite a few acquaintances in the art circle, Kenting National Park Headquarters (KTNPH) wanted this "Photo and Poetry Album of Kenting National Park," to be an artistic presentation that blended multi-genres of arts including photography, literature, and calligraphy. So a wild idea struck Wang that it'd be wonderful if the celebrated calligrapher Ms.



抬頭，你永遠在上面
回頭，你永遠在天邊
墾丁是一切風景的結論
而你是墾丁的焦點
無論春天如何攀爬
都不能抵達你的半腰
天風和野雲都為你改道
陽剛之美的一座石塔
所有仰望的眼光合力將你供舉到天際
— 《大尖山》，余光中

Always, a look upward finds you on high,
A look backward finds you against the sky.
Of all scenes Kenting Park is the last word.
And you are the last word of the park.
Spring may try her hardest to climb
Without hope of reaching your waist.
Howling winds and straying clouds
Are forced to detour for your sake.
A rock tower of such manly state
Deserves to be lifted by all eyes
To the very skies.
— “Tachienshan” ,by Kwang-chung Yu



位於台灣最南端西側岬角的貓鼻頭，有一塊從海岸上崩落的巨礁，蹲踞似貓而得名。巨貓雄立，在台灣海峽與巴士海峽的濤浪間 / 圖說 林瓊瑤
At the west cape of Taiwan's southern tip is Maobitou (meaning cat's nose tip), where there had been a gigantic reef coming off the coast rocks and crouching like a cat. The gigantic cat squats majestically among the waves of the Taiwan Strait and the Bashi Channel. / Captions by Chiung-yao Lin

現，王慶華便突發奇想邀請知名書法家董陽孜女士為攝影集題字，然而，董陽孜女士的墨寶極為珍貴，重金都不一定能求得，當時尚無知名度的王慶華雖無把握，但透過余光中夫人范我存的協助，與董老師聯繫上。

「當時，董老師知道我的來意，並沒有拒絕，只笑問我喝酒的能耐如何？」從南部專程北上拜訪的王慶華，與董老師夫婦把酒言歡，酣暢淋漓，席間，董陽孜女士返回工作室，大筆一揮，高超秀逸、蕩氣迴腸的「墾丁國家公園」便六字躍於紙上，不但成為攝影詩文集的封面提字，亦成為墾丁國家公園的標準字，並沿用至今，而經王師母提醒，「國家公園季刊」的刊頭字正是取自於六字中的四字。這段求字過程也成為藝壇佳話，更展現出攝影家與書法家之間惺惺相惜的真情流露。

與余光中成莫逆 上天下地觀星去

這本「墾丁國家公園詩文攝影集」，除了求字過程讓人莞爾，更促成王慶華與詩文大家余光中先生之間的動人情誼。兩人不僅合作多本攝影文集，在余光中多本著作中，曾提及他與王慶華的感情。心思感性的余光中，剛從香港回到台灣，定居於高雄時，便常在王慶華帶領下，造訪寶島美景，再把滿心感動化作文字，躍動於稿紙上。

「我曾帶著余所長登至塔塔加鞍部，遠眺玉山、也曾帶著他在墾丁席地躺著觀星，或者是赤足踏著綿密細緻的貝殼砂。」王慶華熱情灑脫的個性，感染了大師，余光中形容「慶華是我神奇的朋友」，不僅帶給他豐富的人生經驗，也開闊了這位詩文大家的視野，創作出像是「貝殼砂」、「眾嶽崢嶸」等形容台灣景致的優美作品。

透過余光中，王慶華與藝文界人士建立起深厚交情，余夫人范我存、作家鍾玲等，都與王慶華學

Yang-tze Tong could inscribe for the Album. Yet Tong's handwritten inscription was too precious to be fetched even for a large fortune. Not so hopeful as then- unknown Wang could be, he managed to contact Tong through the help by Wo-tsun Fan, wife of Kuang-chung Yu.

“Ms. Tong knew about my intention and she didn't reject me, but just asked about my capacity for liquor.” Later Wang went up north to visit Tong, and had a joyful drink and a hearty talk with Tong's husband while Tong wrote with quick strokes of her writing brush, and the six Chinese characters that meant “Kenting National Park” looked alive on the paper with such elegance and splendor. The six characters then became not only the inscription on the cover of the Album but the standard fonts of KNP as well. Four of them, meaning “national park,” are exactly the ones printed as the title of this “National Park Quarterly.” This request for Tong's inscription had since been cited as a much-told tale, and had shown the mutual appreciation between a photographer and a calligrapher.

Close Friendship with Yu Boundless Tours to See Stars

Besides the anecdote of the request for inscription, this Album also contributed to the cordial friendship between Wang and the literary master Kuang-chung Yu. The duo had collaborated on a great many photo/poetry albums, and Yu had, in many of his books, talked about his friendly relations with Wang. When the sentimental Yu came back to Taiwan from Hong Kong and first settled down in Kaohsiung, he was led by Wang to lots of gorgeous sceneries in Taiwan and transcribed what he saw and felt into words.

“I had taken Director Yu to Tataka Anbu to overlook Mt. Jade in the distance, and to Kenting to look up at the stars or stroll along the soft seashell sand beach with our bare feet.” Wang's passion and unaffectedness had influenced Master Yu, who once wrote: “Ching-hwa is a miraculous friend of mine.” Wang had not only brought Yu an abundance of life experience, but had also broadened that literary master's vision, and helped Yu create works that depicted the beauty of Taiwan, such as *Seashell Sand*, *All Those Lofty Mountains*, etc.

Through Yu, Wang built a solid fellowship in the art circle. Yu's wife Wo-tsun Fan, writer Ling Chung and others all learned from Wang about photography. During this interview,



在雪管處的委託下，他有幸成為第一個上山拍攝台灣櫻花鉤吻鮭的攝影家
Commissioned by SNPH, Wang was fortunate and honored to be the first photographer to go into its mountains to take pictures of *Oncorhynchus masou formosanus*

攝影，在採訪過程中，信口問起一位已故巨擘劉其偉，竟也與王慶華有過幾面之緣。王慶華總說自己平凡，但他所結交的朋友，不乏藝文界名人，大家都尊稱他一聲老師。

墾丁珊瑚 光耀金馬

從專業高山嚮導到平面攝影大師，王慶華從不畫地自限，他憑著膽大心細的個性，接下了墾丁國家公園委託、與蔡永春一同拍攝「珊瑚之美」紀錄片。潛入深海下拍攝台灣近海富饒多元的美麗景致。但要背著沉重相機藏入海中，沒有三兩下工夫，是無法完成任務的。當時王慶華從未拍過16厘米的影片，第一次拍居然就要跳進海裡拍。「當時攝影界的朋友有不少人等著看我們出糗，都覺得我們搞不定。」王慶華笑說。

但無論是相機還是攝影機，行頭一上肩，王慶華只知道要全力以赴，把事情完成。他不但順利完成了紀錄片，還入圍1999年金馬獎最佳紀錄片獎項。「墾管處是我的攝影生涯中，不可或缺的好夥伴，許多作品都是在雙方默契十足的搭配下完成。」

還有雪管處，也是王慶華攝影歷程中重要的一站。在雪管處的委託下，他有幸成為第一個上山拍攝台灣櫻花鉤吻鮭的攝影家，雪山初融的雪水流入溪澗，那凍入心扉的冷冽，入山工作一年多的他最有感覺。

「在幽綠色溪水中，要能看到魚影都很難了，遑論拍攝。一開始我抓不到訣竅，只能拍到一點點，



接下了墾丁國家公園委託、王慶華拍攝「珊瑚之美」紀錄片
Commissioned by KNP: Wang was to shoot a documentary titled "The Beauty of Coral"

the name of the late master Max Liu was casually brought up, and it turned out that Liu was also a nodding acquaintance of Wang's. Wang has always called himself a nobody, but many of his friends are quite somebody in the art circle, and people would address him as "teacher" out of respect.

Coral in Kenting Glory at Golden Horse

From a professional tour guide to a master photographer, Wang has never confined himself within only a few possibilities in his life. Daring but thoughtful, he, along with Yong-chuen Tsai, undertook a task commissioned by KNP to shoot a documentary titled *The Beauty of Coral* as they'd need to dive into Taiwan's coastal waters to film the beautiful natural scenery of great biodiversity. It would be like a mission impossible unless one had the know-how about carrying heavy cameras and shooting underseas. Without any experience of shooting a 16mm film, Wang had to give it a first try under the sea. "A lot of our friends just waited to see us two embarrass ourselves. They just didn't think we could get things done," laughed Wang.

Be it a camera or a video camera, once Wang carried it, all he knew was go all out to finish the job. Not only did he complete the documentary, but the film was also nominated the best documentary in the 1999 Golden Horse Awards. "KNPH has been an indispensable partner in my career. Lots of my works were done under the cooperation and great chemistry between us."

Also important to Wang's career was Shei-pa National Park Headquarters (SPNP). Commissioned by SNPH, Wang was honored to be the first photographer to take pictures of Formosan Landlocked Salmon. Nobody knew better than him the coldness brought into the creeks by the first thawing snow of Mt. Syue as he worked there for over one year.

"In that darkish green stream, it's difficult to just spot the fish, let alone take a picture of it. At first I could only capture some of it, and then I realized that in order to take pictures of those

後來我終於明白，想拍到小櫻，就得學會讓魚不受驚擾、自在的游過身邊，所以，我訓練自己在近乎零度的水中一動也不動，等待魚游近再按快門。」

因著王慶華的堅毅，神秘的台灣櫻花鉤吻鮭的廬山真面目，才有機會在國人面前露面，讓國寶魚的生態保育更為人關注。

深愛自然的心 成為最佳遺傳

王慶華紀錄台灣的熱忱，也感染了下一代。有年，次子與王慶華一同登雪山，山徑上父子倆的步伐穩健前行，海拔三千公尺的大山大景，讓心開闊不少，但一路上缺乏公德心的山友隨意丟下的垃圾，讓美景悵然，也讓愛山的人跟著汗顏，下山時，行至369山莊時，次子表示想把垃圾撿下山，能撿多少是多少，希望能盡一己之力，還山林純淨自然的本色。

孩子的一番話讓王慶華很感動，當年還是個青少年的他，但總愛跟著父親上山下海，參與父親的工作。王慶華謙虛的說，自己是個平凡人，也從不認為可以有多大作為，但他能用自身的行為影響了下一代，在那瞬間，他覺得自己已有了最大成就。

「為風景留下美麗的紀錄」，這是來自國境之南的王慶華以最真摯、也最單純，也是多年來唯一的執著信念。他的快門聲申起了藝術界，讓美景更能以不同面貌，淋漓盡致的展現，即使韶光荏苒、即使地景已逝，但曾經有過的美好，會因著一首詩、一闕詞、一篇散文、一禎相紙，為人永世歌頌著。📷

little cherry salmon, I'd got to let them swim around me free and undisturbed. So I trained myself to stand still in the near-0°C water, and waited the fish to come closer and then I'd press the shutter.”

Thanks to Wang's perseverance, people get to see what the mysterious Formosan Landlocked Salmon really look like, and the conservation of it could earn more attention.

Love for Nature Heritage for Son

Wang's enthusiasm for recording the land of Taiwan has been passed on to his children. Wang once climbed Mt. Syue with his second son, and they strode on the mountain paths and were amazed by the spectacular views around them at an altitude of 3000 meters. But all the beautiful scenery was ruined by the garbage littered by some mountain hikers along the paths, which also put all mountain-lovers in shame. On their way downhill, his son wanted to pick up as much garbage as he could and take it to the dump in the city. He just wished to do what he could to help the nature return to its pure and clean look.

Wang was deeply moved by his son, who was just a teenage boy at the time and had always followed his father everywhere being dad's little helper. With a modest tone, Wang considered himself ordinary, and never thought he would score big in his career. But the moment he realized he had made an impact on the next generation, he knew that was the biggest achievement of his life.

“To record the beauty of natural scenery” has long been the only, the simplest, and the sincerest belief held by Ching-hwa Wang, someone from the southern tip of the land. By pressing the shutter he connected different forms of arts and presented natural scenery with diverse styles and in a ravishing way. Even though time may pass and scenery may change, those good old memories would be celebrated by people and last forever through a poem, a prose story, or just a photograph. 📷

王慶華簡介 Ching-hua Wang

1982年日本カメラ彩色照片組年度賞第一名、1984年日本カメラ彩色幻燈組年度賞第二名、1985年與日本7縣市名攝影家於台北師大美術館、台中、台南、高雄文化中心、屏東藝術館聯展。遊歷北非、歐洲、東南亞等地，為台灣知名風景攝影師。

He had won first place of the color photo division in the Nippon Camera Annual Awards in 1982, and second place of the color filmstrip division in the Nippon Camera Annual Awards in 1984. He had joined group exhibitions with Japanese photographers at National Taiwan Normal University Fine Arts Museum (Taipei), Cultural Centers in Taichung, Tainan and Kaohsiung, and Pingtung Fine Arts Museum. With rich traveling experiences in Northern Africa, Europe and Southeast Asia, Wang has been a celebrated landscape photographer in Taiwan.

